

25 septembre 2008

Patrimoine linguistique béarnais et gascon

Projet de signalétique bilingue – département des pyrénées-atlantiques

PROPOSITIONS
DE L'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON

élaborées par
le conseil scientifique de l'Institut béarnais et gascon

PATRIMOINE LINGUISTIQUE BÉARNAIS ET GASCON

PROJET DE SIGNALISATION BILINGUE

L'aire linguistique romane du triangle Garonne-Océan-Pyrénées est connue sous le nom de **gascon** depuis 700 ans; sa variété béarnaise, sous le nom de **béarnais** depuis 450 ans.

Le nom d'**occitan** n'a été attribué aux langues romanes du Midi que depuis une centaine d'années, et seulement chez les militants du mouvement occitaniste; ceux-ci sont aujourd'hui réunis pour la plupart dans l'Institut d'études occitanes (I.E.O.), association privée fondée en 1945.

Nous avons des textes écrits en gascon vieux de plus de 800 ans, en béarnais de plus de 700.

« L'originalité linguistique et l'éloignement du centre toulousain [ont] engagé les Béarnais, dès l'origine de leur langue, à négliger les références à une langue d'oc commune. Leurs textes administratifs du XIIIe siècle confirment cette vue d'autonomie... » (Pr. Robert Lafont, directeur des études de l'I.E.O., 1970).

Même selon ses partisans, « Il n'y a jamais eu d'Occitanie » (Henri-Irénée Marrou, historien, et Patrick Sauzet, linguiste occitaniste) et en conséquence, il n'y a jamais eu de « langue commune » à l'ensemble des populations du tiers sud de la France.

Comme toute langue, le béarnais et le gascon n'ont cessé d'évoluer au cours des siècles. En particulier, le **-a** féminin conservé en espagnol et en italien (*rosa*) était passé à **-e** avant même les premiers écrits bayonnais et béarnais (*rose*, *arrose*). En revanche, ce qui était "o" fermé au moyen âge n'est passé à "ou" que bien plus tard, à partir du XVIe siècle. Ainsi, ce qui était écrit "tot", "lo", "oncle", "bolera" est devenu "tout", "lou", "ouncle", "boulera" (voudra).

UNE ÉCRITURE BÉARNAISE ET GASCONNE

S'inscrivant dans la continuité de cette évolution de la langue et de son écrit, la première normalisation de l'orthographe du béarnais a été opérée par Vastin **Lespy** au milieu du XIXe siècle et fut rendue publique par la parution de sa "grammaire Béarnaise" en 1858. Cette première normalisation a été suivie d'une seconde, en 1900, par l'Escole Gastoû Febus, sur proposition du Pr. Édouard **Bourciez**, toujours renommé parmi les spécialistes des langues romanes. Elle a subi quelques retouches en 1905; la pratique du professeur agrégé d'espagnol Jean **Bouzet** (grammaire de 1928) et celle du lexicographe Simin **Palay** (dictionnaire de 1932-34) y ont ensuite apporté de menues améliorations.

La référence de l'IBG en terme de graphie béarnaise reste donc **Simin Palay** et son monumental *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon Modernes*, Paris, CNRS, 3ème édition, 1991, 1053 p.

UNE ÉCRITURE OCCITANE

L'importation en Béarn de la graphie de l'I.E.O. à partir de 1967 constitue donc une profonde rupture avec le passé : le patrimoine linguistique et culturel du Béarn est ignoré dans les faits. Le grand écrivain gascon Bernard Manciet a écrit « Ce qu'il y a de pire maintenant — l'Occitanie vis d'Archimède à vide — ils t'auront, Gascogne abâtardie. » (1989); et le Béarnais Roger Lapassade, fondateur de l'association occitane Per noste, a écrit en 1994 qu'il avait été trompé par le drapeau sang et or (de l'Occitanisme); à sa mort en 1999, il travaillait depuis deux ans à traduire ses poésies en français, car écrites en graphie occitane, elles étaient inaccessibles aux Béarnais parlant béarnais.

Voilà pourquoi nous proposons d'écrire *Artigueloube, Aulouroû, Bayoune, Nay, Soumoulou, Higuères-Souye, Lespourcî, Lay-Lamidou* etc. et non *Artigaloba, Auloron, Baiona, Nai, Somolon, Higuèra-Soja, Lesporcin, Lai-Lamidon* etc.

PRINCIPES À RESPECTER POUR LA GRAPHIE DES NOMS DE LIEU

La prononciation locale, comme marqueur d'identité partagée de la communauté est primordiale. La graphie choisie pour transcrire cette prononciation devra être transparente, c'est-à-dire qu'elle doit permettre au plus grand nombre de locuteurs de reconnaître immédiatement cette prononciation, sans apprentissage préalable. **Une culture à visée identitaire qui serait coupée de ses pratiques sociales et donc de ses racines de vie n'aurait aucun sens.**

D'autre part, et dans la mesure du possible, la graphie adoptée devra s'écarter le moins possible de la tradition béarnaise et gasconne. On devra bien entendu rejeter les suggestions qui en seraient trop éloignées. La référence en matière de tradition écrite dans les Pyrénées-Atlantiques et donc en Béarn est le ***Dictionnaire Topographique du Département des Basses-Pyrénées*** - Rédigé par Paul Raymond – Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique - Archivistes de ce Département – Paris, Imprimerie Impériale, 1863.[▲]

SUGGESTIONS DE PROCÉDURE

- **1^{ème} étape** ~ Organiser une enquête sur la prononciation du nom de la commune en béarnais auprès de trois (ou plus) ***locuteurs natifs*** béarnophones. (Un *locuteur natif* est un locuteur qui a hérité d'une langue très jeune par transmission familiale et/ou sociale. On l'opposera au locuteur non natif qui n'a acquis cette même langue que par le biais d'un enseignement non relayé par une pratique sociale massive et intensive). Cette enquête est indispensable dans la mesure où elle permet de confirmer ou d'infirmer, le cas échéant, les propositions des associations; elle offre ensuite l'opportunité d'associer directement les Béarnais dépositaires et garants du patrimoine linguistique régional à cette opération de mise en valeur du terroir.

- **2^{ème} étape** ~ Émettre une ou plusieurs propositions et la ou les soumettre à la population concernée et à ses représentants élus qui choisiront.

- **Remarque 1** ~ Proposition pour les communes dont le nom est déjà transcrit en béarnais. On pourrait proposer pour l'ensemble du Béarn une opération de mise en valeur de nos marqueurs de terroir afin d'apporter un plus de typicité aux communes. On pourrait alors imaginer d'apposer pour toutes les communes volontaires un second panneau indicateur aux entrées et sorties principales, sous le panneau officiel, dans une calligraphie et une présentation spécifiques assorties d'un écusson béarnais (ou gascon dans la zone ouest des P.A.).

- **Remarque 2** ~ L'Institut Béarnais et Gascon se tient à la disposition des élus et des communes pour répondre aux questions et donner accès à nos études préalables.

- **Remarque 3** ~ La liste des noms de communes en béarnais et en gascon proposée par L'IBG se trouve en pièce jointe.

▲ Cet ouvrage incontournable a été réédité récemment par les Éditions *Pyrémonde* de Monein.

PATRIMOINE LINGUISTIQUE BÉARNAIS ET GASCON - PROJET DE SIGNALISATION BILINGUE

LISTE DES COMMUNES

Recommandations pour lire la transcription phonétique entre crochets [...]

- **Toutes** les lettres écrites se prononcent.
- Les lettres ont la même valeur qu'en français sauf :
 - **β** qui transcrit la prononciation du « b » intervocalique béarnais / gascon
 - **ŋ** qui transcrit la prononciation du « n » avant [g] ou [k]
 - **w** est toujours prononcé [ou] comme dans le français « oui »
 - **o** est toujours prononcé bien ouvert comme dans le français « bol »
 - **^** l'accent circonflexe marque le son nasalisé d'une voyelle
 - **ou** lorsqu'il est écrit en petit le [ou] fait partie de la même syllabe que la voyelle qui le précède
- Dans les noms de plus d'une syllabe, la voyelle imprimée en **gras** est la voyelle tonique, c'est-à-dire la plus forte.

Nom officiel	Prononciation	Graphie béarnaise et gasconne Proposition de l'IBG	1ère att.	Graphie occitane	Canton	Communauté
Aast	[as]	Aast		<i>Aast</i>	Montaner	Ousse-Gabas
Abère	[aβéro]	Abère	1385	<i>Avera</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Abère	[aβéro]	Abère	1385	<i>Avera</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Abidos	[aβidos]	Abidos		<i>Avidòs</i>	Lagor	Lacq
Abitain	[aβitégn]	Abitégn		<i>Avitenh</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Abos	[aβos]	Abos	1116	<i>Abòs</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Abos	[aβos]	Abos	1116	<i>Abòs</i>	Monein	Monein
Accous	[akous]	Acous	1608	<i>Acós</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Agnos	[agnos]	Agnos		<i>Anhòs</i>	Oloron-ouest	Piémont Oloronais
Ance	[ansé]	Ànsè	1487	<i>Ansa</i>	Aramits	Vallée de Barétous
Andoins	[andouch]	Andouch / Andounx		<i>Andonsh</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Andrein	[andrégn]	Andrégn		<i>Andrenh</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Andrest	[andréch]	Andréch / Andréx		<i>Andrest</i>	Vic-en-Bigorre	Vic-Montaner

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Angaïs	[aŋgails]	Angays	1343	<i>Angais</i>	Nay-est	Vath Vielha
Anglet	[aŋglét]	Anglét	1761			Bayonne-Anglet-Biarritz
Angos	[aŋgos]	Angos		<i>Angòs</i>	Thèze	Luy-de-Béarn
Angous	[aŋgous]	Angous	1673	<i>Angós</i>	Navarrenx	Navarrenx
Anos	[anos]	Anos		<i>Anòs</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Anoye	[anouillo]	Anouye		<i>Anoja</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Aramits	[aramits]	Aràmits	1654	<i>Aràmitz</i>	Aramits	Vallée de Barétous
Arancou		Arancou			Bidache	Pays de Bidache
Araujuzon	[lailluzoû]	Layusoû / Arauyuzoû		<i>Lajuson</i>	Navarrenx	Hors communauté
Araux	[ara ^{ou} s]	Araus	1350	<i>Araus</i>	Navarrenx	Navarrenx
Arbus	[arbus]	Arbus	1170	<i>Arbús</i>	Lescar	Miey de Béarn
Aren	[arén]	Arén	1251	<i>Aren</i>	Oloron-ouest	Josbaig
Aressy	[arèssi]	Arèssi		<i>Arèssi</i>	Pau-sud	Gave et Coteaux
Arette	[aréto]	Aréte	1385	<i>Areta</i>	Aramits	Vallée de Barétous
Argagnon	[argagnoû]	Argagnoû		<i>Arganhon</i>	Arthez	Arthez-de-Béarn
Argelos	[aryélos]	Aryelos		<i>Argelòs</i>	Thèze	Thèze
Arget	[aryét]	Aryét		<i>Arget</i>	Arzacq	Arzacq
Armau	[arma ^{ou}]	Armau	1385	<i>Armau</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Arnos	[arnos]	Arnos		<i>Arnós</i>	Arthez	Arthez-de-Béarn
Arraziguet	[arraziguét]	Arrasiguét / Arraziguét		<i>Arrasiguet</i>	Arzacq	Arzacq
Arricau(-Bordes)	[arrika ^{ou}]	Arricau	1373	<i>Arricau</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Arrien	[arryén]	Arrién	1385	<i>Arrien</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Arrive	[arribè]	Arribe	1331	<i>Arriba</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Arros-d'Oloron	[arros]	Arros	1120	<i>Arròs</i>	Oloron-ouest	Piémont Oloronais
Arros-de-Nay	[arros]	Arros	1120	<i>Arròs</i>	Nay-ouest	Vath Vielha
Arrosès	[arrouzès]	Arrousès		<i>Arrosés</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Arthez(-de-Béarn)	[artés]	Artés	1220	<i>Artés</i>	Arthez	Arthez-de-Béarn
Arthez(-d'Asson)	[artès]	Artès (d'Assoû)	1220	<i>Artés (d'Asson)</i>	Nay-ouest	Vath Vielha
Artigueloutan	[artigo loutâ]	Artigueloutâ		<i>Artigalotan</i>	Pau-est	Pau-Pyrénées

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Artiguelouve	[artigo louβo]	Artigueloube	1630	<i>Artigaloba</i>	Lescar	Miey de Béarn
Artix	[artiks]	Artics		<i>Artics</i>	Arthez	Lacq
Arudy	[arudi]	Arùdi	1440	<i>Arudí</i>	Arudy	Hors communauté
Arzacq(-Arraziguët)	[arzak]	Arzac	1620	<i>Arsac</i>	Arzacq	Arzacq
Asasp(-Arros)	[azasp]	Asasp	1630	<i>Asasp</i>	Oloron-ouest	Piémont Oloronais
Aspis	[aspis]	Aspis		<i>Aspins</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Assat	[assat]	Assat	1110	<i>Assat</i>	Pau-sud	Gave et Coteaux
Asson	[assoû]	Assoû		<i>Asson</i>	Nay-ouest	Vath Vielha
Aste(-Béon)	[asto]	Aste	1385	<i>Asta</i>	Laruns	Hors communauté
Astis	[astis]	Astis		<i>Astís</i>	Thèze	Thèze
Athas	[atas]	Atas	1250	<i>Atàs</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Athos(-Aspis)	[atos]	Atos		<i>Atòs</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Aubertin	[a ^{ou} βértí]	Aubertí		<i>Aubertin</i>	Lasseube	Miey de Béarn
Aubin	[a ^{ou} βî]	Aubî		<i>Aubin</i>	Thèze	Thèze
Aubous	[a ^{ou} βoûs]	Auboûs		<i>Aubons</i>	Garlin	Garlin
Audaux	[a ^{ou} da ^{ou} s]	Audaus	1178	<i>Audaus</i>	Navarrenx	Navarrenx
Audéjos	[a ^{ou} déillos]	Audeyos	1385	<i>Audejòs</i>	Arthez	Lacq
Audiracq	[a ^{ou} dirak]	Audirac	1385	<i>Audirac</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Auga	[a ^{ou} ga]	Auga		<i>Augar</i>	Thèze	Thèze
Auriac	[a ^{ou} ryak]	Auriac		<i>Auriac</i>	Thèze	Thèze
Aurions(-Idernes)	[a ^{ou} ryoûs]	Aurioûs		<i>Aurions</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Aussevielle	[a ^{ou} ssaβyèlo]	Aussabièle		<i>Aussavièla</i>	Lescar	Miey de Béarn
Auterrive	[a ^{ou} tarrìβe]	Autarribe		<i>Autarriba</i>	Salies-de-Béarn	Salies-de-Béarn
Autevielle(-St-Martin-Bidéren)	[a ^{ou} tiβyèlè]	Autibièle		<i>Autivièla</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Aydie	[aydío]	Aydie	1385	<i>Aidia</i>	Garlin	Garlin
Aydius	[aydi ^{ou} s]	Aydius	1385	<i>Aidius</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Baigts(-de-Béarn)	[batch]	Baigts / Batch		<i>Vaths</i>	Orthez	Orthez
Balansun	[balansû / balénsû]	Balansû / Balensû		<i>Valensun</i>	Orthez	Orthez
Baleix	[balèch]	Balèch / Balèix	1548	<i>Balèish</i>		Luy-Gabas-Souye et Lées

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Baliracq(-Maumusson)	[balirak]	Balirac		<i>Valirac</i>	Garlin	Garlin
Baliros	[baliros]	Baliros		<i>Valiròs</i>	Nay-ouest	Vath Vielha
Barinque	[bariṅkou]	Barincou	1676	<i>Barinco</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Barraute(-Camu)	[bérra ^{ou} te]	Berraute	1150	<i>Berrauta</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Barzun	[barzû]	Barzû		<i>Barzun</i>	Pontacq	Ousse-Gabas
Bassillon(-Vauzé)	[bassilioû]	Bassilhoû		<i>Bassilhon</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Bastanès	[bastanés]	Bastanés / Bastanès	1375	<i>Bastanès</i>	Navarrenx	Navarrenx
Baudreix	[ba ^{ou} dréçh]	Baudréçh / Baudréix		<i>Baudreish</i>	Nay-est	Vath Vielha
Bayonne	[bailloune]	Bayoune				Bayonne-Anglet-Biarritz
Bèdeille	[wédélio]	Oedélhe / Bedélhe		<i>Avedelha</i>	Montaner	Luy-Gabas-Souye et Lées
Bedous	[bédous]	Bedous	1675	<i>Bedós</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Bélesten	[béléstén]	Belestén	1328	<i>Belesten</i>	Laruns	Hors communauté
Bellocq	[bèylok / baylok]	Bèyloc / Bayloc		<i>Bailòc / Bètlòc</i>	Salies-de-Béarn	Hors communauté
Bénéjacq	[bénéillak]	Beneyac	1385	<i>Benejac</i>	Nay-est	Vath Vielha
Bentayou(-Sérée)	[bentaillou]	Bentayou	1547	<i>Ventajor</i>	Montaner	Vic-Montaner
Béon	[byoù]	Bioû		<i>Bion</i>	Laruns	Hors communauté
Béost	[byoust]	Bioust		<i>Biost</i>	Laruns	Hors communauté
Bérenx	[béréṅks]	Beréncs	1240	<i>Berencs</i>	Salies-de-Béarn	Salies-de-Béarn
Bergouey(-Viellenave)	[bérgwéil]	Bergoéy-Bièlenabe	1397		Bidache	Pays de Bidache
Bernadets	[bérnadèts]	Bernadèts		<i>Vernadèts</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Bescat	[béskat]	Bescat	1247	<i>Bescat</i>	Arudy	Hors communauté
Bésingrand	[béziṅran]	Besigran		<i>Vesingran</i>	Lagor	Lacq
Bétracq	[bétrak]	Betrac	1385	<i>Vetrac</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Beuste	[bé ^{ou} sté]	Béuste	1385	<i>Beuste</i>	Nay-est	Vath Vielha
Beyrie(-en-Béarn)	[béyrio]	Beyrie	1546	<i>Veiria</i>	Lescar	Miey de Béarn
Bézing	[béziṅk]	Besing / Bezing		<i>Vesing</i>	Nay-est	Vath Vielha
Biarritz	[byarrits]	Biàrrits / Biàrritz				Bayonne-Anglet-Biarritz
Bidache	[bidachə]	Bidache / Bidaxe			Bidache	Pays de Bidache
Bidèren	[bidèrə(n)]	Bidèren	1385	<i>Vidèren</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Bidos	[bidos]	Bidos	1154	<i>Bidòs</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Bielle	[byèlo]	Bièle	1385	<i>Vièla</i>	Laruns	Hors communauté
Bilhères	[bilièros]	Bilhères (d'Aussau)	1538	<i>Vilhèras (d'Aussau)</i>	Laruns	Hors communauté
Billère	[bilièro]	Billère	1385	<i>Vilhèra</i>	Billère	Pau-Pyrénées
Biron	[biroû]	Biroû		<i>Viron</i>	Lagor	Lagor
Bizanos	[bizanos]	Bisanos / Bizanos	1385	<i>Visanòs</i>	Pau-sud	Pau-Pyrénées
Blachon	[blachoû]	Blachoû / Blaxoû		<i>Blaishon</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Boast	[bwâs]	Boâs		<i>Boast</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Boeil(-Bezing)	[bwéi ⁱ]	Boélh	1385	<i>Buelh</i>	Nay-est	Vath Vielha
Bonnut	[bounut]	Bounut		<i>Bonnut</i>	Orthez	Orthez
Borce	[borso]	Borce	1372	<i>Bôrça</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Bordères	[bourdèros]	Bourdères		<i>Bordèras</i>	Nay-est	Vath Vielha
Bordes	[bordos]	Bordes	1250	<i>Bòrdas</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Bordes	[bordos]	Bordes	1250	<i>Bòrdas</i>	Nay-est	Vath Vielha
Bosdarros	[(lou) bos d arros]	Bos-d'Arros (Lou)		<i>Lo Bòsc d'Arròs</i>	Jurançon	Gave et Coteaux
Boucau	[bouka ^{ou}]	Boucau (Lou)				Hors communauté
Boucoue	[boukoûo]	Boucoûe		<i>Bocoa</i>	Arzacq	Arzacq
Boueilh(-Boueillo-Lasque)	[bwéi ⁱ]	Boélh	1385	<i>Buelh</i>	Garlin	Garlin
Boueillo	[bwélio]	Boelho		<i>Buelhòu</i>	Garlin	Garlin
Bougarber	[bougarbè]	Bougarbè		<i>Borg Garbèr</i>	Lescar	Miey de Béarn
Bouillon	[boulioû]	Boulhoû		<i>Bolhon</i>	Arzacq	Arzacq
Boumourt	[boumour]	Boumour		<i>Bomort</i>	Arthez	Arthez-de-Béarn
Bourdettes	[bourdétos]	Bourdètes		<i>Bordetas</i>	Nay-est	Vath Vielha
Bournos	[bournos]	Bournos		<i>Bornòs</i>	Thèze	Thèze
Bretagne	[brétagno]	Bretagne		<i>Bretanha</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Bruges(-Capbis-Mifaget)	[brudjés]	Brùdjes		<i>Brutges</i>	Nay-ouest	Vath Vielha
Bugnein	[bugnégn]	Bugnégn		<i>Bunhenh</i>	Navarrenx	Hors communauté
Burgaronne	[bérgarounè]	Bergaroune		<i>Bergarona</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Buros	[buros]	Buros	1385	<i>Buròs</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Burosse-Mendousse	[burosso]	Burosse		<i>Buròssa</i>	Garlin	Garlin
Buziet	[buzyét]	Busiét / Buziét	1544	<i>Busiet</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Buzy	[buzi]	Bùsi / Bùzi		<i>Busi</i>	Arudy	Hors communauté
Cabidos	[kaβidos]	Cabidos	1442	<i>Cabidòs</i>	Arzacq	Arzacq
Cadillon	[kadilioû]	Cadilhoû		<i>Cadilhon</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Caixon	[kachou]	Cachou / Caixou	(12e)	<i>Caishon</i>	Vic-en-Bigorre	Vic-Montaner
Camblong	[kamlouŋk]	Camloung		<i>Camblong</i>		Navarrenx
Came	[kame]	Came			Bidache	Pays de Bidache
Camptort	[kantor]	Cantor / Camptort	1755	<i>Camptòrt</i>	Navarrenx	Navarrenx
Camu	[kamu]	Camu		<i>Camun</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Capbis	[kabbis]	Capbis	1539	<i>Capbís</i>	Nay-ouest	Vath Vielha
Cardesse	[kardéssso]	Cardesse	1388	<i>Cardessa</i>	Oloron-est	Monein
Carrère	[karrèro]	Carrère	1372	<i>Carrèra</i>	Thèze	Thèze
Carresse(-Cassaber)	[karréssè]	Carrésse		<i>Carressa</i>	Salies-de-Béarn	Salies-de-Béarn
Cassaber	[kassaβè]	Cassabè		<i>Cassabè</i>	Salies-de-Béarn	Salies-de-Béarn
Castagnède	[kastagnéde]	Castagnède		<i>Castanheda</i>	Salies-de-Béarn	Salies-de-Béarn
Casteide(-Doat)	[kastèydo]	Castèyde	1602	<i>Castèida</i>	Montaner	Vic-Montaner
Casteide-Cami	[kastèydo kamî]	Castèyde-Camî		<i>Castèida deu Camin</i>	Arthez	Lacq
Casteide-Candau	[kastèydo kanda ^{ou}]	Castèyde-Candau		<i>Castèida-Candau</i>	Arthez	Arthez-de-Béarn
Castéra(-Loubix)	[kastéra]	Castera	1388	<i>Casterar</i>	Montaner	Vic-Montaner
Castet	[kastèt]	Castèth / Castèt		<i>Castèth</i>	Arudy	Hors communauté
Castetbon	[kastèt boû]	Castètboû		<i>Castètbon</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Castétis	[kastétis]	Castetis		<i>Castethins</i>	Orthez	Orthez
Castetnau-Camblong	[kamlouŋk]	Castètnau (-Camloung)	1374	<i>Castètnau (-Camblong)</i>	Navarrenx	Navarrenx
Castetner	[kastènné]	Castètné	1538	<i>Castètner</i>	Lagor	Lagor
Castetpugon	[kastèppugoû]	Castètpugoû		<i>Castètpugon</i>	Garlin	Garlin
Castillon(-d'Arthez)	[kastilioû]	Castilhoû (d'Artés)		<i>Castilhon (d'Artés)</i>	Arthez	Arthez-de-Béarn
Castillon(-de-Lembeye)	[kastilioû]	Castilhoû		<i>Castilhon</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Caubios(-Loos)	[ka ^{ou} βyos]	Caubios		<i>Cauviòs</i>	Lescar	Miey de Béarn

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Cescau	[séska ^{ou}]	Sescau	1385	<i>Sescau</i>	Arthez	Lacq
Cette(-Eygun)	[sèto]	Cète	1385	<i>Cèta</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Charre	[charrè]	Charre / Xarre	1373	<i>Sharra</i>	Navarrenx	Navarrenx
Claracq	[klarak]	Clarac	1443	<i>Clarac</i>	Thèze	Thèze
Coarrazze	[kwarrazo]	Coarrase / Coarrazze		<i>Coarrasa</i>	Nay-est	Vath Vielha
Conchez(-de-Béarn)	[kouchès]	Couchès		<i>Conchès</i>	Garlin	Garlin
Corbère(-Abères)	[kourbèros]	Courbères	1686	<i>Corbèras</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Coslédaà(-Lube-Boast)	[kohlédâ] / [kozlédâ]	Cosledaà / Cosledâ		<i>Còuledan</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Coublucq	[koubluk]	Coubluc		<i>Cobluc</i>	Arzacq	Arzacq
Crouseilles	[krouzélios]	Crousélhes		<i>Croselhas</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Cuqueron	[kukéroû]	Cuqueroû		<i>Cuqueron</i>	Monein	Monein
Denguin	[dénguî]	Denguî	1104	<i>Denguin</i>	Lescar	Miey de Béarn
Disse	[disso]	Disse		<i>Dissa</i>	Garlin	Garlin
Diusse	[di ^{ou} ssso]	Diusse		<i>Diussa</i>	Garlin	Garlin
Doat	[douat] / [dwat]	Douat / Doat		<i>Doat</i>	Montaner	Vic-Montaner
Doazon	[dwazoû]	Doasoû / Doazoû		<i>Doason</i>	Arthez	Arthez-de-Béarn
Dognen	[dogne(n)]	Dògne(n)		<i>Dònhen</i>	Navarrenx	Navarrenx
Domengeux	[douményé ^{ou} s]	Doumenyéus		<i>Domengeus</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Doumy	[doumî]	Doumî		<i>Domin</i>	Thèze	Thèze
Eaux-Bonnes	[aygo bouno] / [ayga bouno]	Aygue Boune / Ayga-Boune		<i>Aigas Bonas</i>	Laruns	Hors communauté
Escaunets	[éska ^{ou} néts]	Escaunéts	1769	<i>Escaunets</i>	Vic-en-Bigorre	Vic-Montaner
Escos	[éskos]	Escos	1105	<i>Escòs</i>	Salies-de-Béarn	Salies-de-Béarn
Escot	[éskot]	Escot	1385	<i>Escòt</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Escou	[éskou]	Escou	1656	<i>Escor</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Escoubès	[éskouβès]	Escoubès		<i>Escobés</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Escout	[éskout]	Escout		<i>Escot</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Esurès	[éskurès]	Esurès	1343	<i>Escuras</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Eslourenties-Daban	[ézlouréntios]	Eslourenties (Daban)		<i>Es.hlorentias (Davant)</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Espéchède	[éspéchédo]	Espechède / Espexède	1385	<i>Espeisheda</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Espiute	[éspi ^{ou} tə]	Espiute	1385	<i>Espiuta</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Espoey	[éspwéil]	Espoéy		<i>Espuei</i>	Pontacq	Ousse-Gabas
Esquiule	[éski ^{ou} lo]	Esquiule		<i>Esquiula</i>	Oloron-ouest	Piémont Oloronais
Estialescq	[éstyalés]	Estialés / Estialésc		<i>Estialesc</i>	Lasseube	Piémont Oloronais
Estos	[éstos]	Estos	1385	<i>Estòs</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Etsaut	[ét sa ^{ou} t]	Et Saut / Eth Saut		<i>Eth Saut</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Eygun	[éygun]	Eygun		<i>Eigun</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Eysus	[éyzus]	Eysus	1289	<i>Eisús</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Féas	[hias]	Hias		<i>Hiars</i>	Aramits	Vallée de Barétous
Fichous(-Riumayou)	[hichous]	Hichous-Riumayou / Hixous-Riumayou		<i>Hishós</i>	Arzacq	Arzacq
Gabaston	[gaβastoú]	Gabastoú		<i>Gavaston</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Gan	[gan]	Gan	1361	<i>Gant</i>	Jurançon	Pau-Pyrénées
Garlède(-Mondebat)	[garlédo]	Garlède		<i>Garraleda</i>	Thèze	Thèze
Garlin	[garlí]	Garlí	1372	<i>Garlin</i>	Garlin	Garlin
Garos	[garos]	Garos	1374	<i>Garòs</i>	Arzacq	Arzacq
Gayon	[gayoú]	Gayoú		<i>Gaion</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Gélos	[yélos]	Yelos		<i>Gelòs</i>	Pau-ouest	Pau-Pyrénées
Ger	[yèr]	Yèr		<i>Gèr</i>	Pontacq	Ousse-Gabas
Gerderest	[yardérés]	Yarderés		<i>Jarderés</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Gère(-Bélesten)	[jèro]	Gère	1328	<i>Gèra</i>	Laruns	Hors communauté
Germenau	[yérména ^{ou}]	Yermenau		<i>Germenau</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Géronce	[jérounsé]	Geroùnce		<i>Geronce</i>	Oloron-ouest	Josbaig
Gestas	[yéstas]	Yestas			St-Palais	Sauveterre-de-Béarn
Geus (Geüs)(-d'Arzacq)	[jé ^{ou} s] / [yé ^{ou} s]	Géus (d'Arzac) / Yéus	1391	<i>Gèus (d'Arsac)</i>	Arzacq	Arzacq
Geus(-d'Oloron)	[jè ^{ou} s] ?	Gèus (d'Aulouroú)	1405	<i>Gèus (d'Auloron)</i>	Oloron-ouest	Josbaig
Goès	[gwés / gwès]	Goés / Goès	1380	<i>Güèrs</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Gomer	[gougèr]	Gougèr	1675	<i>Gomèr</i>	Pontacq	Ousse-Gabas

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Guiche	[guichə]	Guiche / Guixe			Bidache	Pays de Bidache
Guinarthe(-Parenties)	[guinartə]	Guinarte	1385	<i>Guinarte</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Gurmençon	[gurménsoû]	Gurmençoû		<i>Gurmençon</i>	Oloron-ouest	Piémont Oloronais
Gurs	[gurs]	Gurs	1032	<i>Gurs</i>	Navarrenx	Navarrenx
Hagetaubin	[hayéta ^{ou} βi]	Hayetaubi		<i>Hagetaubin</i>	Arthez	Arthez-de-Béarn
Haron	[haroû]	Haroû		<i>Haron</i>	Garlin	Garlin
Haut-de-Bosdarros	[ha ^{ou} t dou bos d arros]	Haut-dou-Bos-d'Arros		<i>Haut deu Bòsc d'Arròs</i>	Nay-ouest	Vath Vielha
Haut-de-Bosdarros (dit La Chapelote)	[lou chapélot]	Lou Chapelot		<i>Lo Chapelòt</i>		
Herrère	[hérrèro]	Herrère		<i>Herrèra</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Higuères(-Souye)	[higuèros]	Higuères		<i>Higuèra</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Léés
Hours	[hours]	Hours		<i>Horcs</i>	Pontacq	Ousse-Gabas
Ichère	[ichèro / aro]	Ichère / Ixère		<i>Ishèra</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Idernes	[idèrnos]	Idèrnes		<i>Idèrnas</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Idron	[idroû]	Idroû		<i>Idron</i>	Pau-est	Pau-Pyrénées
Igon	[aygoû] / [igoun]	Aygoû / Igoun		<i>Aigon</i>	Nay-est	Vath Vielha
Issor	[isso]	Isso	1673	<i>Issòr</i>	Aramits	Vallée de Barétous
Izeste	[izésto]	Iséste / Izéste		<i>Isesta</i>	Arudy	Hors communauté
Jasses	[yassəs]	Yaces		<i>Jaces</i>	Navarrenx	Navarrenx
Juillacq	[yuliak]	Yulhac		<i>Julhac</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Jurançon	[yuransoû]	Yuransoû		<i>Juranson</i>	Jurançon	Pau-Pyrénées
L'Hôpital-d'Orion	[léspita ^{ou} douryoû]	L'Espitau d'Ourioû		<i>L'Espitau d'Orion</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
La Bastide-Clairence	[laβastidə kléransə] / [laβastidə klarénsə]	Labastide-Clerance / Labastide-Claréce	1504		La Bastide Clairence	Hors communauté
Laà(-Mondrans)	[la]	Laà	1375	<i>Laà</i>	Lagor	Lagor
Laàs	[las]	Laàs	1372	<i>Laàs</i>	Sauveterre	Hors communauté
Labastide-Cézéracq	[laβastidə sézérak]	Labastide-Ceserac / Labastide-Cezerac	1504	<i>Ceserac</i>	Arthez	Lacq
Labastide-Monréjeau	[lahore]	Lahore		<i>Lahòra</i>	Arthez	Lacq
Labastide-Villefranche	[laβastidə]	Labastide	1538	<i>Labastida (Vièlafranca)</i>	Salies	Salies-de-Béarn
Labatmale	[la βatmalo]	La Batmale		<i>La Vatmala</i>	Pontacq	Hors communauté

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Labatut(-Figuères)	[laβatut higuèro]	Labatut-Higuère	1375	<i>Labatut-Higuèra</i>	Montaner	Vic-Montaner
Labeyrie	[la béyrîe]	La Beyrie		<i>La Veiria</i>	Arthez	Arthez-de-Béarn
Lacadée	[la kadêe]	La Cadée / La Cadêe		<i>La Cadea</i>	Arthez	Arthez-de-Béarn
Lacommande	[la koumando]	La Coumande		<i>La Comanda</i>	Lasseube	Monein
Lacq	[lak]	Lac		<i>Lac</i>	Lagor	Lacq
Lagor	[lago]	Lago		<i>Lagòr</i>	Lagor	Lagor
Lagos	[lagos]	Lagos	1385	<i>Lagòs</i>	Nay-est	Vath Vielha
Lahontan	[lahountâ]	Lahountâ		<i>Lahontan</i>	Salies-de-Béarn	Salies-de-Béarn
Lahourcade	[la hourkado]	La Hourcade	Cass.	<i>La Horcada</i>	Moneïn	Monein
Lalongue	[laloungo]	Lalougue		<i>Lalonga</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Lalonquère	[lalouŋkèro]	La Lounquère		<i>La Lonquèra</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Lalonquette	[lalouŋkétô]	Lalounquète		<i>Lalonqueta</i>	Thèze	Thèze
Lamayou	[lamayou]	Lamayou		<i>Lamajor</i>	Montaner	Vic-Montaner
Lamidou	[lamidou]	Lamidou	1842	<i>Lamidon</i>	Navarrenx	Navarrenx
Lanne	[lano]	Lane	1385	<i>Lana</i>	Aramits	Vallée de Barétous
Lannecaube	[lano ka ^{ou} βo]	Lanecaube		<i>Lanacauva</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Lannegrasse	[lano grasso]	Lanegrasse		<i>Lanagrassa</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Lanneplà	[lanə plâ]	Laneplà / Laneplâ	1385	<i>Lanaplan</i>	Orthez	Orthez
Lanusse	[lanusso]	Lanusse	1375	<i>Lanuça</i>	Thèze	Thèze
Laroin	[larwégn]	Laroégn		<i>Laruenh</i>	Jurançon	Miey de Béarn
Larreule	[larré ^{ou} lo]	La Réule	1385	<i>La Reula</i>	Arzacq	Arzacq
Laruns	[larun ^t s]	Laruntz / Laruns	1154	<i>Laruns</i>	Laruns	Hors communauté
Lasclaveries	[las klaβérios]	Las Claveries	Cass.	<i>Las Claverias</i>	Thèze	Thèze
Lasque	[laské]	Làsque	1205	<i>Lasque</i>	Garlin	Garlin
Lasserre	[la sèrro]	La Sèrre	13e	<i>La Sèrra</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Lasseube	[la sé ^{ou} βo]	La Séube		<i>La Seuva</i>	Lasseube	Piémont Oloronais
Lasseubetat	[la sa ^{ou} βétat]	La Saubetat		<i>La Sauvetat</i>	Lasseube	Hors communauté
Lay(-Lamidou)	[laïl]	Lay	1385	<i>Lai</i>	Navarrenx	Navarrenx
Ledeux	[léduch / laduch]	Ledux / Ladux		<i>Laduish</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais

INSTITUT BIARNÈS & GASCOÛ – 25/09/2008

Lée	[lé]	Lée	1445	<i>Lee</i>	Pau-est	Pau-Pyrénées
Lées(-Athas)	[lés / léz]	Lées	1214	<i>Lées</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Lembeye	[lembéillo]	Lembéye	1373	<i>Lenveja</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Lème	[lèmé]	Lèmeḡ	1504	<i>Lème</i>	Thèze	Thèze
Lèren	[lèrən]	Lèren	1120	<i>Lèren</i>	Salies-de-Béarn	Salies-de-Béarn
Lescar	[léska]	Lesca	1538	<i>Lescar</i>	Lescar	Pau-Pyrénées
Lescun	[lasku]	Lascu	1278	<i>Lascun</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Lespielle(-Germeaud-Lannegrasse)	[léspyèlo]	Lespièle	1385	<i>Lespièla</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Lespourcy	[lèspoursî]	Lèspourcî		<i>Lèsporcîn</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Lestelle-Bétharram	[lèstélo bètarram]	L'Estéle-Bétharram	1402	<i>L'Estela-Bètharram</i>	Nay-est	Vath Vielha
Lézons	[lézoû]	Lesoû / Lezoû		<i>Leson</i>	Pau-ouest	Pau-Pyrénées
Lichos	[lichos]	Lichos / Lixos	1385	<i>Lishòs</i>	Navarrenx	Hors communauté
Limendous	[liméndous]	Limendous		<i>Limendós</i>	Pontacq	Ousse-Gabas
Lion	[lioû]	Lou Lhoû		<i>Aulhon</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Livron	[li ^{ou} roû]	Liuroû		<i>Liuron</i>	Pontacq	Ousse-Gabas
Lombia	[loubmya]	Loumbia		<i>Lombiar</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Lonçon	[lounsoû]	Louñçoû		<i>Lonçon</i>	Arzacq	Arzacq
Lons	[louns]	Louns		<i>Lons</i>	Lescar	Pau-Pyrénées
Loos	[los]	Loos	1385	<i>Loos</i>	Lescar	Miey de Béarn
Loubieng	[louβyégn]	Loubiégn		<i>Lobienh</i>	Lagor	Lagor
Loubix	[louβich]	Loubich / Loubix	1844	<i>Lobish</i>	Montaner	Vic-Montaner
Lourdios	[ardyos / lourdyos]	Ardios / Lourdios		<i>Ardiòs</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Lourenties	[louréntios]	Lourenties	1890	<i>Hllorentias</i>	Pontacq	Ousse-Gabas
Louvie-Juzon	[louβyé dé bach] ?	Loubié-de-Bach		<i>Lobier de Baish</i>	Arudy	Hors communauté
Louvie-Soubiron	[louβyé dé ha ^{ou} t] ?	Loubié-de-Haut		<i>Lobièr de Haut</i>	Laruns	Hors communauté
Louvigny	[louβignè]	Loubignè		<i>Lobinhèr</i>	Arzacq	Arzacq
Lube	[luβé]	Lubeḡ	1385	<i>Lube</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Luc(-Armau)	[lou luk]	Lou Luc		<i>Lo Luc</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Lucarré	[lukarrè]	Luc-Arrè		<i>Luc Arrèr</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh

INSTITUT BIARNÈS & GASCOÛ – 25/09/2008

Lucgarier	[luggaryè]	Lucgariè		<i>Lucgarrièr</i>	Pontacq	Ousse-Gabas
Lucq(-de-Béarn)	[luk]	Luc		<i>Luc</i>	Monein	Monein
Lurbe(-St-Christau)	[lurbé]	Lùrbè	1385	<i>Lurbe</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Lussagnet(-Lusson)	[lussagnét]	Lussagnét	1375	<i>Lussanhet</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Lusson	[lussoû]	Lussoû		<i>Lusson</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Lys	[(lou) lis]	Lou Lis		<i>Lo Lis</i>	Arudy	Hors communauté
Malaussanne	[mala ^{ou} ssanè]	Malaussane	1372	<i>Malaussana</i>	Arzacq	Arzacq
Marsac	[marsak]	Marsac / Marçac	(12e)	<i>Marçac</i>	Vic-en-Bigorre	Vic-Montaner
Marsillon	[marsélioû]	Marcelhoû		<i>Marcelhon</i>	Lagor	Lacq
Mascaraàs(-Haron)	[maskaras]	Mascaraàs		<i>Mascaraàs</i>	Garlin	Garlin
Maslacq	[mazlak]	Maslac	1298	<i>Marslac</i>	Lagor	Lagor
Maspie(-Lalonquère-Juillacq)	[maspyè]	Maspiè		<i>Maspièr</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Maubecq	[ma ^{ou} βèk]	Maubèc	1385	<i>Maubèc</i>	Montaner	Vic-Montaner
Maucor	[ma ^{ou} ko]	Mauco		<i>Maucòr</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Maumusson	[ma ^{ou} mussoû]	Maumussoû	1774	<i>Maumusson</i>	Garlin	Garlin
Maure	[ma ^{ou} ré]	Màurè		<i>Maura</i>	Montaner	Vic-Montaner
Mazères(-Lezons)	[mazèros]	Masères / Mazères	1368	<i>Masèras</i>	Pau-ouest	Pau-Pyrénées
Mazerolles	[mazérolas]	Maseroles / Mazeroles	1385	<i>Maseròlas</i>	Arzacq	Arzacq
Meillon	[mélioû]	Melhoû		<i>Melhon</i>	Pau-sud	Gave et Coteaux
Mendousse	[méndouso]	Mendousse		<i>Mendossa</i>	Garlin	Garlin
Méracq	[(lou) mérak]	L'Oumerac		<i>L'Omerac</i>	Arzacq	Arzacq
Méritein	[méritégn]	Meritégn		<i>Meritenh</i>	Navarrenx	Navarrenx
Mesplède	[mésplède]	Mesplède	1361	<i>Mespleda</i>	Arthez	Arthez-de-Béarn
Meyracq	[méyrak]	Meyrac		<i>Meirac</i>	Arudy	Hors communauté
Mialos	[myalos]	Mialos		<i>Mialòs</i>	Arzacq	Arzacq
Mifaget	[mihajét / myéyhajét]	Mihagét / Mieyhagét	1675	<i>Mieihaget</i>	Nay-ouet	Vath Vielha
Miossens(-Lanusse)	[mya ^{ou} sséns]	Miaucéns		<i>Miaucenç</i>	Thèze	Thèze
Mirepeix	[mirapéch]	Mirapéch / Mirapéix	1236	<i>Mirapeish</i>	Nay-est	Vath Vielha
Momas	[moumàs]	Moumàs		<i>Monmans</i>	Lescar	Miey de Béarn

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Momy	[moumi]	Moumi		<i>Momin</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Monassut(-Audiracq)	[mounassut]	Mounassut		<i>Monassut</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Moncaup	[mouŋka ^{ou} p]	Mouncaup		<i>Montcauv</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Moncla	[mouŋkla]	Mouncla		<i>Montclar</i>	Garlin	Garlin
Mondebat	[moundébat]	Moundebath / Moundebat		<i>Mondevath</i>	Thèze	Thèze
Mondrans	[moundran]	Moundran		<i>(Los) Mondrans</i>	Lagor	Lagor
Monein	[mounégn]	Mounégn		<i>Monenh</i>	Monein	Monein
Monpézat	[moumpézat]	Mounpesat / Moumpesat / Mounpezat / Moumpezet		<i>Montpesat</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Monségu	[mounségu]	Mounsegu		<i>Montsegu</i>	Montaner	Hors communauté
Mont(-Disse)	[(lou) moun]	Lou Moun		<i>Lo Mont</i>	Garlin	Garlin
Mont	[moun]	Moun		<i>Mont</i>	Lagor	Lacq
Montagut	[mountagut]	Mountagut		<i>Montagut</i>	Arzacq	Arzacq
Montaner	[mountané]	Mountané		<i>Montaner</i>	Montaner	Vic-Montaner
Montardon	[mountardoû]	Mountardoû		<i>Montardon</i>	Morlaàs	Luy-de-Béarn
Montaut	[mounta ^{out}]	Mountaut		<i>Montaut</i>	Nay-est	Vath Vielha
Montestrucq	[mountéstruc]	Mountestruc		<i>Montestruc</i>	Lagor	Lagor
Montfort	[mounhor]	Mounhor		<i>Monthòrt</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Morlaàs	[mourlâs]	Mourlaàs / Mourlâs		<i>Morlans</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Morlanne	[mourlane]	Mourlane		<i>Morlana</i>	Arzacq	Arzacq
Mouhous	[mouhous]	Mouhous		<i>Mohós</i>	Garlin	Garlin
Moumour	[moumou]	Moumou	1727	<i>Momor</i>	Oloron-ouest	Piémont Oloronais
Mourenx	[mouréŋks]	Mouréncs		<i>Morencs</i>	Lagor	Lacq
Moustrou	[moustrou]	Moustrou		<i>Mostròu</i>	Arzacq	Arzacq
Munein	[munégn]	Munégn		<i>Munenlh</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Nabas	[naβas]	Nabas	1376	<i>Navars</i>	Navarrenx	Sauveterre-de-Béarn
Narcastet	[narkastèt]	Narcastèt		<i>Narcastèth</i>	Pau-ouest	Gave et Coteaux
Narp	[narp]	Narp	1385	<i>Narp</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Navailles(-Angos)	[naβalios]	Nabalhes	1205	<i>Navalhas</i>	Thèze	Luy-de-Béarn

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Navarrenx	[naβarréhks]	Nabarréncs	1290	<i>Navarrencs</i>	Navarrenx	Navarrenx
Nay	[nail]	Nay		<i>Nai</i>	Nay-est	Vath Vielha
Noguères	[nouguèrəs]	Nouguères		<i>Noguèras</i>	Lagor	Lacq
Nouilhan	[nouliâ]	Noulhá		<i>Nolhan</i>	Vic-en-Bigorre	Vic-Montaner
Nousty	[noustí]	Noustí		<i>Nostin</i>	Pau-est	Ousse-Gabas
Ogenne(-Camptort)	[a ^{ou} yène]	Auyène		<i>Augèna</i>	Navarrenx	Navarrenx
Ogeu(-les-Bains)	[a ^{ou} jé ^{ou}]	Augéu		<i>Augeu</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Oloron-Sainte-Marie	[a ^{ou} louroû] / [oulouroû]	Aulouroû / Oulouroû		<i>Auloron Senta-Maria</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Oraàs	[oras]	Oraàs	1105	<i>Oràs</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Orin	[a ^{ou} rî]	Aurî		<i>Aurin</i>	Oloron-ouest	Josbaig
Orion	[ouryoun]	Ourioun		<i>Orion</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Orriule	[a ^{ou} rri ^{ou} lə]	Aurriule		<i>Aurriula</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Orthez	[ortès]	Ortès	1650	<i>Ortès</i>	Orthez	Orthez
Os(-Marsillon)	[os]	Os		<i>Òs</i>		Lacq
Osse(-en-Aspe)	[o ^{ou} ssso]	Òusse		<i>Òussa</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Ossenx	[a ^{ou} sséhks]	Ausséncs		<i>Aussencs</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Osserain(-Rivareyte)	[a ^{ou} sséragn]	Ausseragn-Ribarréyte			Saint-Palais	Amikuze
Ouillon	[a ^{ou} lioun]	Aulhoun		<i>Aulhon</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Ousse	[oussso]	Ousse		<i>Ossa</i>	Pau-est	Pau-Pyrénées
Ozenx(-Montestrucq)	[a ^{ou} zéhks]	Auséncs / Auzéncs		<i>Ausencs</i>	Lagor	Lagor
Parbayse	[parβaizo]	Parbaise	1776	<i>Partbaïsa</i>	Monein	Monein
Pardies	[pardîəs]	Pardîes	1343	<i>Pardias</i>	Monein	Lacq
Pardies(-Piétat)	[pardîos]	Pardîes (-Pietat)	1385	<i>Pardias (-Pietat)</i>	Nay-ouest	Vath Vielha
Parenties	[paréntîəs]	Parentîes		<i>Parentias</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Pau	[pa ^{ou}]	Pau	1385	<i>Pau</i>	Pau	Pau-Pyrénées
Peyrelongue(-Abos)	[pèyro loungo]	Pèyreloungue		<i>Pèiralonga</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Piets(-Plasence-Moustrou)	[pyéts]	Piéts	1531	<i>Piets</i>	Arzacq	Arzacq
Plasence	[plazénso]	Plaséncs	1350	<i>Plasença</i>	Arzacq	Arzacq
Poey	[pwéil]	Poéy (de Lesca)	1457	<i>Puei (de Lescar)</i>	Lescar	Miey de Béarn

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Poey	[pwéil]	Poéy (d'Aulouroû)	1422	<i>Puei (d'Auloron)</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Pomps	[poumps]	Poumps		<i>Poms</i>	Arzacq	Arzacq
Ponson-Debat	[pounsoû débat]	Pounsoû-Debath / ...Debat		<i>Ponson Devath</i>	Montaner	Vic-Montaner
Ponson-Dessus	[pounsoû dessus]	Pounsoû-Dessus		<i>Ponson Dessús</i>	Montaner	Ousse-Gabas
Pontacq	[pountak]	Pountac		<i>Pontac</i>	Pontacq	Hors communauté
Pontiacq(-Viellepinte)	[pountyak]	Pountiac		<i>Pontiac</i>	Montaner	Vic-Montaner
Portet	[pourtèt]	Pourtèth / Pourtèt		<i>Portèth</i>	Garlin	Garlin
Pouliacq	[pouliak]	Poulhac		<i>Poliac</i>	Thèze	Thèze
Poursiugues	[poursi ^{ou} βæs]	Pourciubes		<i>Porciugas</i>	Arzacq	Arzacq
Pouts	[loupouts]	Lou Pouts	1844	<i>Lo Potz</i>	Montaner	Vic-Montaner
Préchacq-Josbaig	[préchak jousbak]	Prechac-Jousbac / Prexac-Jousbac	(12e)	<i>Preishac de Geusvath</i>	Navarrenx	Josbaig
Préchacq-Navarrenx	[préchak naβarréŋks]	Prechac-Nabarréncs / Prexac-Nabarréncs	-1368	<i>Preishac (-Navarrencs)</i>	Navarrenx	Navarrenx
Précilhon	[préssilioû] / [pérsilioû]	Precilhoû / Percilhoû		<i>Precilhon</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Puyoô	[puillo ^{ou}]	Puyò / Puyòu	1327	<i>Pujòu</i>	Orthez	Orthez
Ramous	[rramous]	Ramous		<i>Ramós</i>	Orthez	Orthez
Rébénacq	[rrébéŋak]	Rebenac	1385	<i>Revenac</i>	Arudy	Hors communauté
Ribarrouy	[rriβarrouil]	Ribarrouy		<i>Rivarroi</i>	Garlin	Garlin
Riumayou	[rri ^{ou} maillou]	Riumayou		<i>Rimajor</i>	Arzacq	Arzacq
Riupeyrous	[rri ^{ou} péyrous]	Riupeyrous		<i>Riupeirós</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Rivareyte	[rriβarréyte]	Ribarréyte				Amikuze
Rivehaute	[rriβe ha ^{ou} tè]	Ribehaute		<i>Ribahauta</i>	Navarrenx	Sauveterre-de-Béarn
Rontignon	[rrontignoû]	Rountignoû		<i>Hrontinhon</i>	Pau-ouest	Gave et Coteaux
Sadirac	[sadirak]	Sadirac	1371	<i>Sadirac</i>	Garlin	Garlin
Saint-Abit	[séntaβit]	Sént-Abit		<i>Sent Avit</i>	Nay-ouest	Vath Vielha
Saint-Armou	[séntarmou]	Sént-Armou		<i>Sent Armon</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Saint-Boès	[sémbwès]	Semboès		<i>Semboès</i>	Orthez	Orthez
Saint-Castin	[séŋkastî]	Sén-Castî		<i>Sent Castin</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Saint-Christau	[séŋkristaou]	Sén-Cristau	1480	<i>Sent Cristau</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais

INSTITUT BIARNÈS & GASCOÛ – 25/09/2008

Saint-Dos	[séndos]	Sendos	1120	<i>Sendòs</i>	Salies-de-Béarn	Salies-de-Béarn
Sainte-Colome	[sénto kouloumo]	Sénte-Couloume		<i>Senta Coloma</i>	Arudy	Hors communauté
Sainte-Marie	[sénto marillo]	Sénte-Marie	1466		Oloron-est	Piémont Oloronais
Saint-Faust	[sénha ^{ou} s]	Sén-Haust		<i>Sent Haust</i>	Jurançon	Miey de Béarn
Saint-Girons	[sénguiroûs]	Sén-Guiroûs		<i>Sent Guirons</i>	Orthez	Orthez
Saint-Gladie(-Arrive-Munein)	[sénj gladiè]	Sén-Gladie	1640	<i>Sent Gladia</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Saint-Goin	[séngwégn]	Sén-Goégn		<i>Sent Güenh</i>	Oloron-ouest	Josbaig
Saint-Jammes	[sén yammé] / [sén yambé]	Sén-Yammè / Sén Yàmbe		<i>Sent Jacme</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Saint-Jean-Poudge	[sén yan poudyo]	Sén-Yan-Poudye		<i>Sent Joan Potge</i>	Garlin	Garlin
Saint-Laurent(-Bretagne)	[sén la ^{ou} réns]	Sén-Lauréns		<i>Sent Laurenç</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Saint-Lézer	[sén lézé] / [sén lazé]	Sén-Lesé / Sén-Lasé / Sén Lezé / Sén-Lazé	-1285	<i>Sent Leser</i>	Vic-en-Bigorre	Vic-Montaner
Saint-Martin	[sémmartí]	Sén-Martí	1376	<i>Sent Martin</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Saint-Médard	[sémmédar]	Sén-Medar		<i>Sent Medard</i>	Arthez	Arthez-de-Béarn
Saint-Pé-de-Lèren	[sém pè dé lèrèn]	Sén-Pè (de Lèren)	1374	<i>Sent Pèr (de Lèren)</i>	Salies-de-Béarn	Salies-de-Béarn
Saint-Vincent	[sémbinséns]	Sén-Bincéns		<i>Sent Vincenç</i>	Nay-est	Vath Vielha
Salies(-de-Béarn)	[salïès]	Salïes		<i>Salias</i>	Salies-de-Béarn	Salies-de-Béarn
Salles-Mongiscard	[salès dé ba ^{ou} rè]	Sales-de-Baure	1890	<i>Salas de Baura</i>	Orthez	Orthez
Sallespisse	[salès]	Sales	1346	<i>Salas</i>	Orthez	Orthez
Sames	[saməs]	Sames			Bidache	Pays de Bidache
Samsons(-Lion)	[sansoûs]	Sansoûs		<i>Sansons</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Sanous	[sanouh]	Sanous / Sanouh	Cass.	<i>Sanós</i>	Vic-en-Bigorre	Vic-Montaner
Sarpourenx	[sarpouréŋks]	Sarpouréncs		<i>Sarporencs</i>	Lagor	Lagor
Sarrance	[sarranso]	Sarrance	1364	<i>Sarrança</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Saubole	[sa ^{ou} βolo]	Saubole		<i>Seuvòla</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Saucède	[sa ^{ou} sédo]	Saucède	1420	<i>Sauceda</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Sault(-de-Navailles)	[sa ^{ou} t]	Saut (de Nabalhes)	1321	<i>Saut (de Navalhas)</i>	Orthez	Orthez
Sauvagnon	[sa ^{ou} βagnoû]	Saubagnoû		<i>Sauvanhon</i>	Lescar	Luy-de-Béarn
Sauvelade	[sé ^{ou} βelade] / [sé ^{ou} βalade]	Seubelade / Seubalade		<i>Seuvalada</i>	Lagor	Lagor

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Sauveterre(-de Béarn)	[sa ^{ou} batèrrə]	Saubatèrre		<i>Sauvatèrra</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Séby	[séβi]	Sebî		<i>Sevin</i>	Arzacq	Arzacq
Sèdze(-Maubecq)	[sèdzé]	Sèdžə	1290	<i>Sètza</i>	Montaner	Vic-Montaner
Sedzère	[sédzèro]	Sedzère		<i>Setzèra</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Séméacq(-Blachon)	[sémyak]	Semiac	1683	<i>Semiac</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Sendets	[séndèts]	Sendèts		<i>Sendèts</i>	Morlaàs	Pau-Pyrénées
Sérée	[sérè]	Serè	1602	<i>Serèr</i>	Montaner	Vic-Montaner
Serres(-Ste-Marie)	[sèrrə(s)]	Sèrre (Sénte-Marie)	1101	<i>Sèrra (Senta Maria)</i>	Arthez	Lacq
Serres-Castet	[sèrros]	Sèrres (Castèth / Castèt)	1379	<i>Sèrras (Castèth)</i>	Morlaàs	Luy-de-Béarn
Serres-Morlaàs	[sèrro mourlàs]	Sèrre-Mourlaàs / ...-Mourlàs		<i>Sèrra Morlaàs</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Sévignacq(-Meyracq)	[séβignak]	Sebignac		<i>Sevinhac</i>	Arudy	Hors communauté
Sévignacq(-Thèze)	[séβignak]	Sebignac (-Tèse / tèze)		<i>Sevinhac (-Tèsa)</i>	Thèze	Thèze
Siarrouy	[syarrouil]	Siarrouy	1342	<i>Siarroi</i>	Vic-en-Bigorre	Vic-Montaner
Simacourbe	[simakourβo]	Simacourbe / Cimacourbe		<i>Cimacorba</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Siros	[siros]	Siros	1443	<i>Siròs</i>	Lescar	Miey de Béarn
Soumoulou	[soumoulou]	Soumoulou		<i>Somolon</i>	Pontacq	Ousse-Gabas
Souye	[souillo]	Souye	1842	<i>Soja</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées
Sus	[sus]	Sus	1097	<i>Sus</i>	Navarrenx	Navarrenx
Susmiou	[suzmyou]	Susmiou		<i>Susmior</i>	Navarrenx	Navarrenx
Tabaille(-Usquain)	[taβalyə]	Tabalhe		<i>Tabalha</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Tadousse(-Ussau)	[tadousso]	Tadousse		<i>Tadossa</i>	Garlin	Garlin
Talazac	[talazak]	Talazac / Talazac	1429	<i>Talazac</i>	Vic-en-Bigorre	Vic-Montaner
Taron(-Sadirac-Viellenave)	[taroû]	Taroû		<i>Taron</i>	Garlin	Garlin
Tarsacq	[tarsak]	Tarsac	1344	<i>Tarsac</i>	Monein	Monein
Thèze	[tèzo]	Tèse / Tèze		<i>Tèsa</i>	Thèze	Thèze
Urdès	[urdès]	Urdès		<i>Urdès</i>	Arthez	Lacq
Urdos	[urdos]	Urdos		<i>Urdòs</i>	Accous	Vallée d'Aspe
Urost	[uros(t)]	Urost / Uros	1484	<i>Uròst</i>	Morlaàs	Luy-Gabas-Souye et Lées

INSTITUT BIARNÉS & GASCOÛ – 25/09/2008

Urt	[ur]	Ur / Urt	1686		La Bastide Clairence	Nive-Adour
Usquain	[uskég̃n]	Usquégn		<i>Usquen</i>	Sauveterre	Sauveterre-de-Béarn
Ussau	[a ^{ou} sa ^{ou}]	Aussau		<i>Aussau</i>	Garlin	Garlin
Uzan	[uzan]	Usan / Uzan	1385	<i>Usand</i>	Arzacq	Arzacq
Uzein	[uzég̃n]	Uségn / Uzég̃n		<i>Usen</i>	Lescar	Miey de Béarn
Uzos	[uzos]	Usos / Uzos		<i>Usòs</i>	Pau-ouest	Gave et Coteaux
Vauzé	[ba ^{ou} zè]	Bausè / Bauzè		<i>Bausèr</i>	Lembeye	Lembeye en Vic-Bilh
Verdets	[bérédets]	Berdéts		<i>Berdets</i>	Oloron-est	Piémont Oloronais
Vialer	[lou byalè]	Lou Bialè		<i>Lo Vialèr</i>	Garlin	Garlin
Vic-en-Bigorre	[bik]	Bic (-de-Bigorre)		<i>Vic de Bigòrra</i>	Vic-en-Bigorre	Vic-Montaner
Viellenave	[byèlo naβo]	Bièlenabe	1402	<i>Vièlanava</i>	Garlin	Garlin
Viellenave(-d'Arthez)	[byèlè naβè]	Bièlenabe (d'Artés)		<i>Vièlanava (d'Artés)</i>	Arthez	Lacq
Viellenave(-de-Navarrenx)	[byèlè naβè]	Bièlenabe	1387	<i>Vièlanava</i>	Navarrenx	Navarrenx
Viellenave-sur-Bidouze	[byèlè naβè]	Bièlenabe-sus-Bidouze			Bidache	Pays de Bidache
Viellepinte	[byèlo pinto]	Bièlepinte	1385	<i>Vièlapinta</i>	Montaner	Vic-Montaner
Vielleségure	[byèlè ségure]	Bièle-Segure	1350	<i>Vièla Segura</i>	Lagor	Lagor
Vignes	[bignos]	Bignes		<i>Vinhas</i>	Arzacq	Arzacq
Villenave(-près-Béarn)	[byèlanawo]	Bièlanaue		<i>Vièlanava</i>	Vic-en-Bigorre	Vic-Montaner
Viven	[biβén]	Bibén		<i>Vivent</i>	Thèze	Thèze